

Nytt fra Institutt for framandspråk

Det humanistiske fakultet

Nummer 1, februar 2015. åttende årgang.



Åse Johnsen,
instituttleder

Kjære gode kolleger.

Universitetet i Bergen startet i 2014 et stort organisasjonsutviklingsprosjekt som har som mål "å utvikle de administrative tjenestene slik at de støtter best mulig opp om universitetets oppgaver innen forskning, utdanning og formidling" (<http://www.uib.no/ouprosjekt>).

Prosjektet springer ut av rektoratets valgplattform: "UiB skal ha en kultur der alle yrkesgrupper og ansatte opplever å ha det samme samfunnsoppdraget og identifiserer seg med universitetets kjernevirksomhet". I prosjektet er det nedsatt ti arbeidsgrupper som tar for seg ulike deler av universitetets virksomhet. Seks av disse arbeidsgruppene leverte sine rapporter i slutten av januar og i den forbindelse ble det holdt et informasjonsmøte i Egget som man kan se i streamet versjon i På Høyden (<http://pahoyden.no/2015/01/pa-veg-mot-om-organisering>). IF har gjennom undertegnede en representant i arbeidsgruppen for delprosjekt 10: Målrettet profilering av universitetets faglige virksomhet som skal levere sin rapport i begynnelsen av mars.

På IF skjer det mye god faglig virksomhet og i skrivende stund foregår det en stor konferanse i regi av forskergruppen Litteratur og vitenskap som samler forskere fra fjern og nær. Dette er en tverrfaglig konferanse som tar for seg de symbolske, filosofiske og kulturelle aspektene ved menneskelig aldring. Det er stor deltakelse fra IF på konferansen.

Det er også gledelig å se at det i år er tolv innlegg fra IF på faglig pedagogisk dag fredag 6. februar. Dette er en viktig dag for kontakt mellom lærere i skolen og universitetet. Disse arrangementene er med på å profilere IF sin faglige virksomhet, noe som er viktig for at vi blir synlig overfor ulike målgrupper.

Formidling er en viktig del av vår virksomhet som forskere og dette blir hovedtema på allmøte den 20. februar.

Innreisende forelesere, forskere etc.

Alphabet med regissør Erwin Wagenhofer



Mandag, 29.09.14 stod store filosofiske spørsmål om dansing og utdanning på plakaten for studenter og ansatte på tyskfacet. Den prisbelønte østerrikske regissøren *Erwin Wagenhofer* var i byen med sin siste film, *Alphabet*, og han avla IF en visitt for foredrag og diskusjon før mandagens filmvisning på USF Verftet.

Etter *We feed the world* og *Let's make money* avsluttet Wagenhofer i fjor dokumentartrilogien med *Alphabet*, som både har ført til ettertanke og egget til diskusjon – så også i ettermiddag. Den østerrikske filmskaperen bød på dype og interessante innblikk i sitt arbeide og ideene som lå til grunn for de tre filmene. I tilknytning til seminaret ble det felles utflukt til Verftet og visningen av *Alphabet* som hadde en spesiell virkning etter den foregående diskusjonen.

Planer for SAK-samarbeid mellom IF og fransk- og tyskmiljøene ved NTNU



IF har i høst hatt flere møter med fransk- og tyskmiljøet ved NTNU for å videreutvikle SAK-samarbeidet på masternivå. I november var arbeidsgruppen samlet til to gode

<http://www.framandsprak.uib.no/if@hf.uib.no>

Ansvarleg redaktor: Leiv Egil Breivik Redaktor: Jan A. Johansen
Utforming Jan A. Johansen



arbeidsdager i Bergen og gikk gjennom administrative rutiner, faglig innhold og emnebeskrivelser. Håkon Tveit ga en innføring i Adobe Connect som undervisningsplattform.

IF-ansatte og konferanser etc. i utlandet

Miguel Pacheco oppheldt seg på Cuba veke 42. Han vitja *Academia Cubana de la Lengua, Instituto de Literatura y Lingüística, Universidad de La Habana* og *Universidad Pedagógica Nacional*, alle i hovedstaden Havana, samt *Universidad Pedagógica* i Matanzas by (ca. 120 km vest for Havana), der han heldt ei rekkje foredrag og forelesingar om ulike tema innan spansk dialektologi og språkhaldningar. Ved sistnemnte universitet fekk han ei utmerking for forskingsarbeidet sitt innanfor spansk språkvitenskap.

Bildet: Fra ett av Miguel Pachecos besøk ved universiteter på Cuba



Miguel Pacheco på symposium i Madrid.

Miguel Pacheco deltok på symposiet *El futuro de los diccionarios en la era digital* (Ordbøkene si framtid i digitale tider), som vart halde 5. - 7. november i Madrid (Spania) i regi av Det kongelige spanskspråkrådet (Real Academia Española). Heile symposiet kan skodast på <https://www.youtube.com/watch?v=1dkuuzqM3FE>.

Shouhui Zhao og Hilde Haaland-Kramer fra IF og visedekan ved HF, Claus Huitfeldt, til Kina for samtaler om utveksling for kinesiskstudentene.



Fra Kina-besøket : Fra v. Shouhui Zhao og Hilde Haaland-Kramer fra IF, samt ansatte ved Fudan University

Førsteamanuensis Shouhui Zhao og studieleder Hilde Haaland-Kramer deltok, sammen med visedekan for utdanning, Claus Huitfeldt, på en besøksreise til Kina 18.- 28. oktober. Instituttet var invitert av Bergen konfutseinstitutt og Hanban. I tillegg deltok representanter fra ungdomsskole og videre-

gående skole i Hordaland. Formålet med turen, fra IF sin side, var å legge til rette for utvekslingsmuligheter for studentene på det nye bachelorprogrammet i kinesisk.

Konfutseinstituttet og Hanban, en offentlig kulturinstitusjon som er paraplyinstitusjonen for alle konfutseinstituttene i verden, hadde lagt opp et interessant og spennende program for oss. Vi fikk muligheten til å bli bedre kjent med Beijing Sports University (BSU) som er Bergen konfutseinstituttets akademiske partnerinstitusjon i Kina, besøke en flott videregående skole med fokus på internasjonalisering og også tid til å besøke både den kinesiske mur og den himmelske freds plass.

Det viktigste med turen var likevel at vi fikk besøke universitet som UiB har avtale med eller som vil være svært aktuelle for oss å få i stand avtale med. Dette gjaldt spesielt, BSU, Fudan University (Shanghai), Beijing Foreign Studies University og Renmin University, begge i Beijing. Vi ble godt mottatt alle steder og ser gode muligheter for å videreutvikle kontaktene. Ved Fudan fikk vi også besøke det nordiske senteret og i tillegg besøke de første to studentene fra bachelorprogrammet i kinesisk som har reist på utveksling.

Turen var både nyttig og spennende, spesielt for en «første-reisgutt» til Kina. Hilsen Hilde Haaland-Kramer



Når man først er på disse kanter, så er vel et besøk til den kinesiske mur ganske obligatorisk. Foto: Hilde Haaland-Kramer

Benedicte F. Vardøy på feltarbeid i Sibir. Her avbildet sammen med assistenter og studenter. Benedicte helt øverst til høyre.



Feltarbeid i Sibir

I november-desember 2014 var Benedicte F. Vardøy, stipendiat i russisk språk, på feltarbeid i kalde Novosibirsk for å samle inn materiale til doktorgradsavhandlingen. Materialet som vart henta inn besto av intervju om språk med ungdomsskuleelevar og studenter. Saman med andre intervju skal desse samtalene vonleg gje svar på om unge menn snakkar ulikt i ulike russiske byar, samt om haldningane deira til det russiske språket skil seg frå stad til stad.

Personalnytt

Martin Paulsen tipser om Bergens Tidendes nye satsing på forskningsformidling

Martin Paulsen er en av deltakerne i Bergens Tidendes nysatsing på forskningsformidling via bloggportalen *BT Innsikt*. Der vil man kunne lese korte og litt mindre korte tekster fra forskere ved Universitetet i Bergen. De kan fortelle om egne forskningsresultater, siste nytt fra den internasjonale forskningsfronten, tips om aktuelle fagbøker eller nettkilder og mye annet. Målet er å bringe forskere og det interesserte publikum tettere sammen. Finn ut mer på innsikt.bt.no.

Dagmar Haumann er ny førsteamanuensis på engelskfaget



Dagmar Haumann er tilsatt som førsteamanuensis i engelsk lingvistikk. Etter at hun tok doktorgraden i engelsk lingvistikk ved Universität Wuppertal (1996), arbeidet hun som førsteamanuensis ved Universität Erfurt (1997-2004), og vikarierte som professor ved universitetene i Wuppertal (2005-2006), Erfurt (2006) og Mannheim

(2006 - 2007). I 2006 hadde hun sin habilitasjon ved Universität Wuppertal. Hun kom til Norge i 2007 og ble ansatt som professor i engelsk lingvistikk ved Universitetet i Agder. Forskningsinteressene hennes er innen synkron og diakron syntaks, med særlig vekt på integrasjon og lisensiering av modifikatorer. Hun har publisert artikler bl.a. om lisensiering av adverb(ial) og setningsstruktur, om posisjonering og interpretasjon av adjektiv i gammelengelsk, og om syntaktisk subordinasjon. I hennes pågående forskning undersøker hun diakron variasjon og endring både i *tough-movement* konstruksjoner, i ikke-kanonisk passiv og i adverb(ial)er i venstreperiferien.

Jerzy Nykiel er også ny som førsteamanuensis på engelskfaget.



Jerzy Nykiel kom til UiB og IF i januar 2015 med stilling som førsteamanuensis i engelsk lingvistikk. Han hadde fra før (2007) tatt doktorgraden i historisk lingvistikk ved universitetet i Silesia, Polen. Etter det hadde han undervisningsstilling ved dette universitetet fram til slutten av 2014. I mellomtiden (2012-2013) var han engasjert som gjesteforsker ved

Arizona State University som Fulbright-professor hvor han spesielt arbeidet med ulike varianter av den bestemte artikkel i tidlig engelsk språk. Hans forskningsinteresser inkluderer bl.a. syntaktiske endringer i engelsk språk gjennom tidene, Chomskys minimalisme og, i den senere tid, også gammel-nordisk.

Nye doktorgrader ved IF



Liva Bodil Kalvik disputerte 19. desember med avhandlingen:

La Poétique de l'identité narrative dans les fictions métaphysiques de Simone de Beauvoir.



Christian Langerfeld er først ute i 2015 (23. januar) med avhandlingen:

Metaphern und metaphorische Modelle in Artikeln der Wirtschaftspresse und in wirtschaftswissenschaftlichen Zeitschriftenaufsätzen. Am Beispiel des Deutschen und Norwegischen.

Seminarer og kurs etc. ved IF/UiB

AGEING. HISTORIES, MYTHOLOGIES AND TABOOS.

Tverrfaglig konferanse om aldring i dagene 30 - 31. januar. Arrangør er forskergruppen *Litteratur og Vitenskap*



Samfunnet forbereder seg på eldrebølgen. De humanistiske fagene kan i særlig grad være med å øke bevisstheten om de symbolske, filosofiske og kulturelle aspektene ved menneskelig aldring.

Aldring er en grunnleggende dimensjon ved menneskelivet, men alderdommen er en marginalisert sosial og eksistensiell modus. Å bli gammel er blitt karakterisert som unaturlig, en skandale, mens også som en fullbyrdelse av menneskelivet. Hvilke myter, metaforer, fortellinger og stereotyper er med på å forme de eldres selvbilder? I hvilken grad er kulturelle forestillinger om aldring og alderdom bestemmende for den subjektive opplevelse av tid og mening, minne og glemsel?

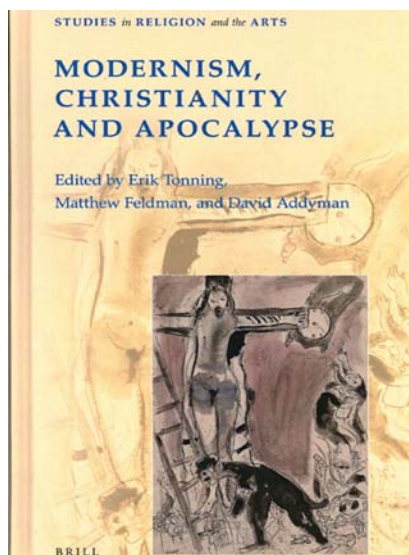
Konferansen utforsker disse og beslektede spørsmål med perspektiver fra ulike fagområder: litteraturvitenskap, film- og medievitenskap, kulturhistorie, medisinsk historie, filosofi og kunsthistorie, psykologi, helsefag og human gerontologi.

Nye bøker og andre publikasjoner



Tove Jacobsen har nettopp utgitt en ny ordbok på Fagbokforlaget: *Stor fransk ordbok, fransk-norsk, norsk fransk*. Den har ca. 95 000 oppslagsord. Det følger med en digital løsning: På en av de første sidene i boka er det et skrapfelt, der man kan skrape fram en kode som man kan logge seg på med. Selve den digitale ordboka er en enkel søkefunksjon der ord-

ene som matches kommer opp fortløpende når man skriver inn søket.



Modernism, Christianity and Apocalypse.

Red: **Erik Tønning, Matthew Feldman og David Addyman.**

BRILL forlag



Claude Eric O. Zambo:

Langue d'écriture, langue de résistance. Mongo Beti et les romans du retour.

m/ forord av b.l.a. Helge Vidar Holm ved IF

Edilivre forlag



Turid Trebbi og medforfatter **Rita Gjørven**, ILS, UiO, publiserte e-boken *Klasseromsbilder – fremmedspråk for alle elever* i juni 2014 på nettstedet: www.enjoying-languages.net

Boken er en dokufiksjon og dreier seg om praksisendring i franskklasse-rommet i ungdomsskolen. To fiktive lærere utvikler en alternativ tilnærming der elevene tar hånd om sin egen læring i nært samarbeid med læreren. Teksten er interaktiv idet man kan klikke seg frem til dokumentasjon av elevenes arbeid under lesingen. Forfatterne har mottatt støtte fra Det faglitterære fond (NFF).

POLAME-prosjektet arrangerte i fjor høst to seminarer om språklig representasjon av fattigdom i latin-amerikanske aviser.

Deltagere som holdt innlegg, fra v. : Felipe Zuluaga, Ana B. Chiquito, Gabriel Quiroz, Alberto Cimadamore



Prosjektet *Fattigdom, språk og media i Latin-Amerika* (POL-AME) organiserte to seminarer om Språklig representasjon av fattigdom i latinamerikanske aviser med tre gjesteforskere fra Universidad Nacional de Tucumán, Argentina og Universidad de Antioquia, Colombia. Formålet med besøket og gjesteforelesningene var å legge frem og diskutere de første resultatene fra prosjektet og som vil inngå i prosjektpublikasjonen som vil komme ut i 2015. I det første seminaret 14. oktober holdt Professor Elena Rojas en gjesteforelesning om El léxico de la pobreza en Argentina og Professor Gabriel Quiroz om Una aproximación a la representación lingüística de la pobreza en la prensa colombiana. Den 25. oktober ble det arrangert et nytt seminar der tema for gjesteforelesningene var: The Linguistic Representation of Poverty in Colombian newspapers, The Use of Lexical Reduction Processes in the Representation of Poverty in Colombian Press; The Linguistic Representation of Poverty in Mexican Newspapers (Ana B. Chiquito IF) og The Conveyance of Poverty Notions in Argentinean Press.

